

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1984-1985

13 JUNI 1985

WETSONTWERP

betreffende de bekendmaking en verspreiding
van de opiniepeilingen

I. — AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER DESSEYN

Artikel 1.

1) In het eerste lid, de tekst van punt 2 vervangen door wat volgt:

« 2. « *Bekendmaking* », het ter kennis brengen van de resultaten aan allen ».

2) Hetzelfde eerste lid aanvullen met een punt 3, luidend als volgt:

« 3. « *Verspreiding* », het ter kennis brengen bij wege van bekendmaking aan de geschreven pers, de radio en de televisie ».

VERANTWOORDING

« Bekendmaking » heeft een algemene draagwijdte. De definitie in het ontwerp is in dat opzicht onvolledig. Het verdient ook aanbeveling aan de term « verspreiding » een precieze inhoud te geven.

Art. 3.

Op de eerste regel, de woorden « bij haar bekendmaking » vervangen door de woorden « op het ogenblik van de verspreiding ».

VERANTWOORDING

Begripsverwarring tussen « bekendmaking » en « verspreiding » moet vermeden worden. Het is bij de verspreiding dat de verantwoordelijkheden moeten kunnen vastgesteld worden.

Het amendement dient gelezen in samenhang met het amendement op artikel 1.

J. DESSEYN.

Chambre des Représentants

SESSION 1984-1985

13 JUIN 1985

PROJET DE LOI

relatif à la publication et à la diffusion
des sondages d'opinion

I. — AMENDEMENTS
PRESENTES PAR M. DESSEYN

Article 1^{er}.

1) Au premier alinéa, remplacer le texte du point 2 par ce qui suit:

« 2. « *Publication* », le fait de porter les résultats à la connaissance du public ».

2) Au même alinéa, ajouter un point 3, libellé comme suit:

« 3. « *Diffusion* », le fait de communiquer les résultats, par voie de publication, à la presse écrite, à la radio et à la télévision ».

JUSTIFICATION

Le terme « publication » a une portée générale. A cet égard, la définition du projet est incomplète. Il s'indiquerait donc de définir précisément le terme « diffusion ».

Art. 3.

Au premier alinéa, remplacer les mots « tout sondage d'opinion, lors de sa publication, fait l'objet d'un rapport technique » par les mots « tout sondage d'opinion fait l'objet, au moment de sa diffusion, d'un rapport technique ».

JUSTIFICATION

Il convient d'éviter toute confusion entre les notions de « publication » et de « diffusion ». C'est en effet au moment de la diffusion que les responsabilités doivent pouvoir être établies.

Le présent amendement se situe dans le prolongement de notre amendement à l'article 1^{er}.

Zie:

1138 (1984-1985):

- Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Senaat.
- Nrs. 2 en 3: Amendementen.

Voir:

1138 (1984-1985):

- N° 1: Projet transmis par le Sénat.
- N°s 2 et 3: Amendements.

II. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE HEER HENDRICK

Artikel 1.

Punt 2 vervangen door de volgende tekst :

« 2. « *Bekendmaking* » : het openbaar maken langs welk medium ook van de resultaten van een peiling ».

Art. 2.

Op de eerste regel, de woorden « of de verspreiding » weglaten.

II. — AMENDEMENTS PRESENTES PAR M. HENDRICK

Article 1^{er}.

Remplacer le point 2 par le texte suivant :

« 2. « *Publication* », le fait de rendre public par quelque média que ce soit les résultats d'un sondage ».

Art. 2.

A la première ligne, supprimer les mots « ou la diffusion ».

R. HENDRICK.

III. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE REGERING

Artikel 1.

Dit artikel vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 1. — § 1. Voor de toepassing van deze wordt verstaan onder :

» 1. « *Opiniepeiling* », ieder onderzoek waarbij een bepaald aantal personen worden ondervraagd over hun mening of hun opinie betreffende één of meer bepaalde aangelegenheden.

» Met « *opiniepeiling* » wordt gelijkgesteld de schijnverkiezing op basis van opiniepeilingen.

» 2. « *Bekendmaking* », het beschikbaar stellen van de resultaten voor iedereen die er kennis van wil nemen.

» § 2. De opiniepeilingen die door het Nationaal Instituut voor de Statistiek worden georganiseerd ter uitvoering van de wet van 4 juli 1962 waarbij de Regering wordt gemachtigd statistische en andere onderzoeken te houden, of door een nationaal, gewestelijk, gemeenschaps-, provinciaal of gemeentelijk bestuur, of door een dienst of instelling van openbaar nut onder toezicht van een dergelijk bestuur, evenals opiniepeilingen die door voorvermelde besturen en instellingen worden uitgevoerd in opdracht en voor rekening van de Europese Gemeenschappen, vallen niet onder deze wet. De Nationale Bank van België valt evenmin onder de toepassing ervan.

» § 3. Met uitzondering van artikel 5 is deze wet niet van toepassing op de door de instellingen voor hoger onderwijs georganiseerde opiniepeilingen. »

VERANTWOORDING

De wijzigingen voorzien in een meer precieze definitie van de term « opiniepeiling » en de uitsluiting van de opiniepeilingen die worden georganiseerd door het Nationaal Instituut voor de Statistiek en vallen onder de wet van 4 juli 1962 waarbij de Regering wordt gemachtigd statistische en andere onderzoeken te houden over de demografische, economische en sociale toestand van het land. Volgens deze wet is de Hoge Raad voor de Statistiek bevoegd om te adviseren over inhoud en techniek van de peilingen die op basis van genoemde wet worden uitgevoerd.

Het voorgestelde amendement strekt er tevens toe de maandelijks en driemaandelijks investeringsonderzoeken van de Nationale Bank van België uit het toepassingsgebied van de wet te sluiten. De resultaten van deze onderzoeken moeten snel gepubliceerd worden; zo niet verliezen ze zeer veel van hun waarde. Ook moeten zij, om aan de overeengekomen verplichtingen te voldoen, vóór het einde van de maand, het kwartaal of semester aan de Europese Gemeenschappen worden meegedeeld.

III. — AMENDEMENTS PRESENTES PAR LE GOUVERNEMENT

Article 1^{er}.

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Article 1^{er}. — § 1. Pour l'application de la présente loi, on entend par :

» 1. « *Sondage d'opinion* », toute enquête effectuée auprès d'un certain nombre de personnes en vue de recueillir leurs avis ou leur opinion sur une ou plusieurs questions déterminées.

» Est assimilée à un sondage d'opinion, la simulation de vote réalisée à partir de sondages d'opinion;

» « *Publication* », le fait de mettre des résultats à la disposition de quiconque désire en prendre connaissance.

» § 2. Les sondages d'opinion organisés par l'Institut national de Statistique sur base de la loi du 4 juillet 1962 autorisant le Gouvernement à procéder à des investigations statistiques et autres, ou par un pouvoir national, régional, communautaire, provincial ou communal, ou par un service ou un organisme d'intérêt public sous le contrôle de pareil pouvoir, de même que les sondages d'opinion réalisés par les pouvoirs susmentionnés à la demande et pour compte des Communautés européennes, ne tombent pas sous l'application de la présente loi. Ne tombe pas davantage sous son application, la Banque nationale de Belgique.

» § 3. A l'exception de l'article 5, la présente loi ne s'applique pas aux sondages d'opinion organisés par les institutions d'enseignement supérieur. »

JUSTIFICATION

Les modifications ont pour objet de donner une définition plus précise des termes « sondage d'opinion » et d'exclure les enquêtes par sondages organisées par l'Institut national de Statistique et soumises à la loi du 4 juillet 1962 autorisant le Gouvernement à procéder à des investigations statistiques et autres sur la situation démographique, économique et sociale du pays. D'après cette loi, le Conseil supérieur de Statistique est compétent pour donner un avis sur la contenance et la technique des enquêtes par sondages exécutées sur sa base.

L'amendement proposé vise également à exclure du champ d'application de la loi, les enquêtes conjoncturelles mensuelles et trimestrielles, et les enquêtes semestrielles sur les investissements de la Banque nationale de Belgique. En effet, les résultats de ces enquêtes doivent être publiés dans les plus brefs délais afin de ne pas perdre de leur valeur; en outre, pour satisfaire aux accords conclus, ces résultats doivent être communiqués aux Communautés européennes avant la fin du mois, du trimestre ou du semestre.

Het is tenslotte wenselijk gebleken de opiniepeilingen die zijn gedaan door de instellingen voor hoger onderwijs, waarvan redelijkerwijze mag worden verondersteld dat ze voldoende wetenschappelijk en technisch zijn uitgevoerd, uit te sluiten. Het door artikel 5 van het ontwerp opgelegde verbod tot bekendmaking, verspreiding of toelichting is niettemin van toepassing op die opiniepeilingen.

Art. 2.

1) Letter a) aanvullen met wat volgt :

« *Alsook de beoogde bevolkingsgroep* ».

2) In letter f) de woorden « en van de basis waarop de percenten worden berekend; » **vervangen door de woorden** « *alsook de grondslagen waarop de onderscheiden percenten werden berekend* ».

3) In letter g) de woorden « de standaardfout (foutenmarge) » **vervangen door het woord** « *het betrouwbaarheidsinterval* ».

4) Letter j) van de Franse tekst vervangen door wat volgt :

« *j) le nom et la qualité de celui (ceux) qui a (ont) fait effectuer le sondage.* »

5) Letter k) vervangen door de volgende bepaling :

« *k) de weergave van de gestelde vragen, met inbegrip van de antwoordmogelijkheden welke op de vragenlijst voorkomen of aan de ondervraagde personen mondeling werden voorgelegd.* »

VERANTWOORDING

Deze amendementen zijn erop gericht om technische adequate termen en concepten te gebruiken en zodoende een meer efficiënte controle van de opiniepeilingen mogelijk te maken.

Art. 3.

De eerste twee leden vervangen door de volgende bepalingen :

« *Van elke opiniepeiling wordt bij de bekendmaking ervan een volledig technisch dossier naar het Nationaal Instituut voor de Statistiek gezonden.*

« *De Commissie voor de opiniepeilingen, waarvan sprake is in artikel 4, dient een verslag omtrent de kwaliteit van het onderzoek uit te brengen.*

« *Indien de commissie oordeelt dat de kwaliteit van het onderzoek onvoldoende is of dat het voorgelegde dossier haar niet in staat stelt zich daarover uit te spreken, is de persoon die de opiniepeiling heeft verricht, verspreid of toegelicht, ertoe verplicht de besluiten van het verslag van de commissie te publiceren.* »

VERANTWOORDING

Zich uitspreken over de kwaliteit van het onderzoek brengt een zware verantwoordelijkheid mede. Daarom lijkt het verkieslijk deze taak op te dragen aan de Commissie, die een college van magistraten en deskundigen is.

Art. 4.

1) Paragraaf 2 vervangen door volgende bepaling :

« *§ 2. Benevens de taak die aan de commissie bij artikel 3 is opgedragen, is zij ermede belast binnen 12 maanden na de bekendmaking van de wet voorstellen te doen betreffende de kwaliteitsnormen en de gedragsregels die door personen of instellingen dienen te worden in acht genomen bij de uitvoering van opiniepeilingen. De voorstellen worden ingediend bij de Minister*

Enfin, il a paru souhaitable d'exclure les sondages effectués par les institutions d'enseignement supérieur, dont on peut raisonnablement présumer qu'ils sont exécutés de manière scientifique. Toutefois, l'interdiction de divulguer, de diffuser ou de commenter prévue par l'article 5 de la loi en projet s'applique à de tels sondages.

Art. 2.

1) Compléter le littera a) par les mots :

« *ainsi que la population visée* ».

2) Au littera f), remplacer les mots « et de la base sur laquelle ce pourcentage a été calculé » **par les mots** « *ainsi que les bases sur lesquelles les différents pourcentages ont été calculés* ».

3) Au littera g), remplacer les mots « la marge d'erreur » **par les mots** « *l'intervalle de confiance* ».

4) Remplacer la version française du littera j) par ce qui suit :

« *j) le nom et la qualité de celui (ceux) qui a (ont) fait effectuer le sondage.* »

5) Remplacer le littera k) par la disposition suivante :

« *k) la reproduction des questions posées, y compris les réponses possibles qui figurent sur le questionnaire ou qui ont été communiquées verbalement aux personnes interrogées.* »

JUSTIFICATION

Ces amendements visent à utiliser des termes et concepts techniques adéquats et dès lors de permettre un contrôle plus efficace des sondages d'opinion.

Art. 3.

Remplacer les deux premiers alinéas par les dispositions suivantes :

« *Tout sondage d'opinion, lors de sa publication, fait l'objet d'un dossier technique complet à envoyer à l'Institut national de Statistique.*

« *La Commission des sondages d'opinion, dont question à l'article 4, est tenue d'émettre un rapport sur la qualité de l'enquête.*

« *Si la commission estime que la qualité de l'enquête est insuffisante ou que le dossier technique soumis ne lui permet pas de se prononcer sur ce point, la personne qui a réalisé, diffusé ou commenté le sondage d'opinion est obligée de publier les conclusions du rapport de la commission.* »

JUSTIFICATION

S'exprimer sur la qualité de l'enquête entraîne une lourde responsabilité. Il est préférable de confier dès lors cette tâche à la Commission qui est un collège composé de magistrats et d'experts.

Art. 4.

1) Remplacer le § 2 par la disposition suivante :

« *§ 2. Outre la mission qui lui a été confiée par l'article 3, la commission est chargée de formuler, endéans les 12 mois après la publication de la loi, des propositions concernant les normes de qualité et les règles de conduite à respecter par les personnes ou instituts lors de la réalisation de sondages d'opinion. Les propositions sont transmises au Ministre des Affaires économi-*

van Economische Zaken, die met de uitvoering van de besluiten van de Commissie belast wordt en vastgesteld door de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit.»

2) Letter c) van § 3 vervangen door de volgende bepaling :

« c) negen deskundigen, van wie minstens twee hoogleraren in de statistiek en één ambtenaar van het Nationaal Instituut voor de Statistiek, die bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit op de voordracht van de Minister van Economische Zaken worden aangewezen; ».

3) Letter d) van § 3 vervangen door de volgende bepaling :

« d) de voorzitter van de commissie wordt op de voordracht van de Minister van Economische Zaken uit de sub a) en b) bedoelde leden aangewezen bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit ».

VERANTWOORDING

De goedkeuring van dit wetsontwerp, de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad* en de samenstelling van de Commissie vergen enige tijd. Het is verkieslijk een aantal maanden te voorzien dan een vaste datum om deze commissie in staat te stellen de voorstellen in kwestie te formuleren.

Het amendement met betrekking tot de letters c) en d) wordt op dezelfde manier verantwoord als artikel 3.

Aangezien de inbreuken op deze wet worden bestraft, verhoogt het toekennen van het voorzitterschap van de commissie aan een magistraat, de waarborg van haar goede werking.

Het is aangewezen om in het verslag de nadruk te leggen op het feit dat de verplichtingen voortvloeien uit de artikelen 2 en 3 niet van toepassing zijn bij verspreiding uit tweede bron.

*De Vice-Eerste Minister en
Minister van Binnenlandse Zaken,*

Ch.-F. NOTHOMB.

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

ques qui est chargé d'exécuter les décisions de la Commission et fixées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. »

2) Remplacer le littera c) du § 3 par la disposition suivante :

« c) neuf experts, dont au moins deux professeurs en statistique et un fonctionnaire de l'Institut national de Statistique, désignés par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, sur la proposition du Ministre des Affaires économiques; ».

3) Remplacer le littera d) du § 3 par la disposition suivante :

« d) le président de la commission est désigné, par voie d'arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, parmi les membres visés sous a) et b), sur la proposition du Ministre des Affaires économiques ».

JUSTIFICATION

L'approbation de ce projet de loi, la publication de cette loi au *Moniteur belge*, la mise sur pied de la Commission, exigent un certain temps. Il est préférable de prévoir un nombre de mois plutôt qu'une date fixe pour permettre à cette commission de formuler les propositions en question.

L'amendement concernant les lettres c) et d) se justifie de la même manière que pour l'article 3.

Les infractions à la présente loi étant sanctionnées, l'attribution de la présidence de la commission à un magistrat renforce les garanties de son bon fonctionnement.

Il convient d'attirer l'attention dans le rapport sur le fait que les obligations découlant des articles 2 et 3 ne sont pas d'application en cas de diffusion de seconde source.

*Le Vice-Premier Ministre et
Ministre de l'Intérieur,*

Ch.-F. NOTHOMB.

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS.

IV. — SUBAMENDEMENTEN VOORGESTELD
DOOR DE HEREN TEMMERMAN EN DE LOOR
OP DE AMENDEMENTEN VAN DE REGERING
(zie III *supra*)

Artikel 1.

Het woord « schijnverkiezing » vervangen door het woord « verkiezingssimulatie ».

G. TEMMERMAN.
H. DE LOOR.

IV. — SOUS-AMENDEMENTS PRESENTES
PAR MM. TEMMERMAN ET DE LOOR
AUX AMENDEMENTS DU GOUVERNEMENT
(voir III *supra*)

Article 1^{er}.

Dans le texte néerlandais, remplacer le mot « schijnverkiezing » par le mot « verkiezingssimulatie ».

Art. 3.

1) Het eerste nieuwe lid vervangen door wat volgt :

« Van elke opiniepeiling wordt bij haar publicatie een volledig technisch dossier gestuurd aan het Nationaal Instituut voor de Statistiek. »

2) Het laatste nieuwe lid tot het woord « hierover » vervangen door wat volgt :

« Indien de commissie oordeelt dat de kwaliteit van het onderzoek onvoldoende is of dat het voorgelegde technisch dossier haar niet in staat stelt zich hierover. »

H. DE LOOR.
G. TEMMERMAN.

Art. 3.

1) Remplacer le texte néerlandais du nouvel alinéa 1^{er} par ce qui suit :

« Van elke opiniepeiling wordt bij haar publicatie een volledig technisch dossier gestuurd aan het Nationaal Instituut voor de Statistiek. »

2) Remplacer le texte néerlandais du nouvel alinéa 3, jusqu'au mot « hierover », par ce qui suit :

« Indien de commissie oordeelt dat de kwaliteit van het onderzoek onvoldoende is of dat het voorgelegde technisch dossier haar niet in staat stelt zich hierover. »